

Eléments de prononciation de l'allemand

à l'usage des choristes

Les règles générales

- Tout se prononce, même les e et les consonnes en fin de mot.
- L'allemand comporte trois sons complètement inconnus en français : le ch doux, le ch dur et le h expiré.
- L'accent tonique est très important. Pour l'allemand chanté, c'est facile : l'accentuation est donnée par les temps forts des mesures, les notes longues... Parfois, également, la note la plus haute de chaque phrase musicale peut être un indice.
- Il n'y a pas de liaison entre les mots.
- Il existe un certain nombre de diphtongues qui ne se prononcent pas comme pourrait le croire un francophone naïf...
- Les voyelles ne sont jamais nasalisées à la manière française (an, in, on).

Les voyelles

Ceci...	Se prononce comme ceci...	Exemple
a	a (si suivi de deux consonnes) â (si suivi d'une seule consonne ou que la première est un h)	<i>Lamm</i> = lam <i>Sahne</i> = sââne <i>Maler</i> = mââleur
ä	ê	<i>Tränen</i> = trênen
e	Règle de base : le E se prononce toujours . ê (en syllabe accentuée, si suivi de deux consonnes) é (en syllabe accentuée, si suivi d'une seule consonne ou que la première est un h) e comme le oe de boeuf (en syllabe non accentuée)	<i>denn</i> = dên <i>geht</i> = guéét <i>den</i> = dén
ie	i long	<i>Liebe</i> = liibe
i	i bref	<i>Sinn</i> = zin
o	o ouvert (si suivi de deux consonnes) ô fermé (si suivi d'une seule consonne ou que la première est un h)	<i>komm</i> = com <i>Lohn</i> = lôn <i>Rose</i> = rôte
ö	eu comme dans feu	<i>böse</i> = beuze
u	ou bref (si suivi de deux consonnes) ou long (si suivi d'une seule consonne ou que la première est un h)	<i>Kurt</i> = kourt <i>ruht</i> = rouout <i>Blume</i> = blououme
ü	u	<i>zurück</i> = tsouruk
y	u	<i>Gymnasium</i> = gumnazioum
Diphtongues (attention, insister sur la première voyelle)		
ai	aï (et non pas ê)	<i>Mai</i> = maï
ei	aï	<i>leise</i> = laïze
eu	oï	<i>Freude</i> = froïde
au	aou (un petit ou tout léger)	<i>Braut</i> = braout
äu	oï	<i>Fräulein</i> = froïlain

Les consonnes

Ceci...	Se prononce comme ceci...	Exemple
b	b (en début de syllabe) p (en fin de syllabe)	<i>Baden</i> = bâden <i>Grab</i> = grâp
c	tz (en début de syllabe devant e, i, ä, ö, ü, ae - rare) k (en fin de syllabe ou devant a, o, u ou une consonne)	<i>Cymbal</i> = tsumbal <i>Cab</i> = kap <i>Zweck</i> = tsvêk
ch	ch allemand doux (si après i, e, eu, ei, äu ou une consonne). Ce son s'obtient en formant un i et en soufflant à travers (h expiré), comme dans l'anglais <i>huge</i> . ch allemand dur (si après a, o, u, au). Ce son, proche de la jota espagnole, s'obtient en formant un a dans le fond de la gorge et en soufflant à travers. k (si avant un s)	<i>ich liebe dich</i> <i>ach, Paris !</i> <i>Wechsel</i> = vêksel
sch	ch français normal	<i>waschen</i> = vachen
d	d (en début de syllabe) t (en fin de syllabe)	<i>Geduld</i> = guedoult
f	f	<i>Feld</i> = fêlt
g	g (en début de syllabe) k (en fin de syllabe) j (rare, dans certains mots importés) (après un n en fin de syllabe - voir ng)	<i>Guten Tag</i> = gouten tak <i>Genie</i> = jénii
h	h expiré (en début de syllabe). Pour produire ce son, ouvrez la bouche et projetez un souffle comme pour faire apparaître de la buée sur vos lunettes. allongement de voyelle (en fin de syllabe)	<i>Hahn</i> = hhhâân
j	y (ille)	<i>ja</i> = ya
k	k	<i>Kurt</i> = kourt
l	l (même après ai, oi, ei etc.)	<i>Stille</i> = chtile
m	m (jamais nasalisé)	<i>Komponist</i> = commponist
n	n (jamais nasalisé)	<i>Kant</i> = cântt
ng nk	gn anglo-allemand (le g qui suit ne se prononce pas, le k si). Pour prononcer ce son, faites un <i>gn</i> français, puis décollez progressivement la langue du palais jusqu'à ce qu'elle ne le touche plus que dans le fond de la bouche.	<i>Gesang</i> = Guesagn
p	p (toujours prononcé, même en fin de mot)	
qu	kv	<i>Quelle</i> = kvêle
r	r (toujours prononcé, même en fin de mot)	<i>Maler</i> = mââleur
s	z (devant une voyelle) ch français (devant p ou t, sauf en fin de syllabe) s (en fin de syllabe)	<i>Seele</i> = zéêle <i>Stimme</i> = chtimme <i>Gasthaus</i> = gâsthaouss
t	t (toujours prononcé, même en fin de mot)	<i>Rat</i> = ratt
v	f	<i>viel</i> = fiil
w	v français	<i>wiegen</i> = viiguen
z	ts	<i>zart</i> = tsart

Ces rudiments de prononciation ont pour seul but de permettre une bonne interprétation collective d'oeuvres musicales en allemand

Éléments de prononciation de l'espagnol

à l'usage des choristes

Accent tonique

Dans la prononciation de l'espagnol, la voix appuie sur telle ou telle syllabe : c'est l'accent tonique. L'accent tonique tombe sur la dernière ou l'avant dernière, rarement sur l'antépénultième.

S'il n'y a pas d'indication écrite, il faut accentuer :

- L'avant-dernière syllabe si le mot est terminé par une voyelle, un **n** ou un **s**
- La dernière syllabe si le mot est terminé par une consonne autre que **n** ou **s**

L'accent écrit permet de distinguer deux mots de fonctions différentes :

ou = conjonction, *où* = pronom relatif - *él* = pronom "lui", - *el* = article "le"

Toutes les lettres se prononcent en espagnol en général. Trois exceptions :

- le **u** ne se prononce pas dans les groupes **qui, que, gui, gue**
- le **d** ne se prononce pas à la fin d'un mot : *Madrid* = *Madri*
- le **j** ne se prononce pas à la fin d'un mot : *reloj* = *reló*

Voyelles

a, i, o comme en français

e = *é*

o = *ou*

Quelle que soit leur position ces voyelles conservent toujours le même son.

Diphthongues : chaque voyelle se prononce distinctement

Consonnes

L'espagnol possède trois consonnes de plus que le français : **ch, il, ñ**

Les consonnes se prononcent comme en français, sauf :

- c** - devant **a, o, u** se prononce comme le **c** français devant ces mêmes voyelles
- devant **e** et **i**, se prononce comme le **th** anglais (mettre la langue entre le bout des dents).

ch se prononce *tch* : *chico* = *tchico*

g - devant **a, o, u** se prononce comme le **g** français devant ces mêmes voyelles

- devant **e** et **i**, se prononce comme la **j** espagnole (voir plus bas).

h toujours muet

j le son en est inconnu en français. Une sorte de **r** très guttural. (cf. en allemand *Woche*)

il se prononce comme notre *ill*

ñ se prononce comme *gn*

r - au début d'un mot, ou précédé de **n, l** ou **s** : se prononce du bout de la langue que l'on roule plusieurs fois !

- s'il est situé entre deux voyelles, ou suivi d'une consonne, on le roulera qu'une fois

- doublé, du bout de la langue que l'on roule plusieurs fois !

s jamais doublé dans l'écriture, se prononce comme deux **s** français : **ss**

v se prononce comme le **b**

w se prononce comme le **b**

x - devant une consonne, se prononce comme le **s**

- devant deux voyelles, se prononce **gs**

y se prononce comme *ill*

z se prononce comme le **c** devant **e** et **i**

Nota :

Ces rudiments de prononciation n'ont pas la prétention de permettre une expression correcte. Ils ont pour but de permettre une bonne interprétation d'œuvres musicales en espagnol

Éléments de prononciation de l'italien

à l'usage des choristes

L'alphabet italien comprend 21 lettres, qui se lisent ainsi :

a = a	d = di	g = dgi	l = èllé	o = o	r = èrré	u = ou
b = bi	e = è	h = acca	m = èmmé	p = pi	s = èssé	v = vou / vi
c = tchi	f = èffé	i = i	n = ènné	q = cou	t = ti	z = dzèta

Accent tonique

Dans la prononciation de l'italien, la voix appuie sur telle ou telle syllabe : c'est l'accent tonique. Disons tout d'abord que l'accent tonique peut tomber sur n'importe quelle syllabe. Le plus souvent il tombe sur l'avant dernière, comme dans : *pa**ro**la, pian**is**ta* . L'accent est facile à placer, mais il faut éviter d'étouffer la finale.

Certains mots ont l'accent sur la finale.

On les appellent "tronqués" parce qu'ils ont perdus une syllabe : *citt**a***

Plus difficile est de placer l'accent quand il se trouve sur l'antépénultième : *musica, stomaco*

Enfin, la place de l'accent peut indiquer la forme verbale : *parlo* = "je parle" et *parlò* = "il parla"

Il faut ajouter que tous les « petits mots » (article, préposition ...) doivent être prononcés comme s'ils formaient un seul mot avec le mot qui suit : *il telefono* = *ilte**le**fono* - *della casa* = *dellac**a**sa*

Cela s'applique aussi pour ce qu'on appelle l'accent de la phrase, en groupant des mots comme par exemple : *quando parti per Milano* ? = *Quando**par**ti perMilano*

Voyelles

Le son d'une voyelle ne change jamais, même si elle est suivie d'une autre voyelle : l'une et l'autre gardent leur son, ne donnant jamais un son unique.

Ex. : *tu sei* = *tou sèi* (tu es) - *paese* = *paèzè* (pays)

a, e, i, o se prononcent, en général, comme en français.

u se prononce toujours **ou** même après g et q : *guerra* = *gouèrra*

Accent du **e** et du **o** :

Les voyelles **e** et **o** peuvent avoir un son fermé ou un son ouvert, ceci n'étant pas indiqué dans le mot écrit ; cela dépend de l'accent tonique, mais aussi des régions. Le **e** final n'est jamais muet.

e est toujours fermé = **é** :

- devant les consonnes **p, t, z** redoublées : *ceppo* (bûche) = *tchéppo*

- dans les monosyllabes comme **me, te, se** : *me* (moi) = *mé* - *te* (moi) = *té* - *che* (que) = *qué*

- les finales en **ese, esa, ese, eto**, ... : *francese* = *frantchésé*

- mais aussi : *verde* = *vérdé* (parlé à Rome)

e est toujours ouvert = **è** :

- dans les participes présents : *violento* = *violènto*

- dans les suffixes **enza, ello, ella** : *capello* = *capèllo*

- dans la diphtongue **ie** : *viene* (il vient) = *vièné*

- mais aussi : *verde* = *vèrdé* (parlé à Milan)

NB : *vènti* signifie "vingt" et *vènti* signifie "vent"

o est toujours fermé = **ó** (comme dans "mot")

- dans les finales en **one, oso, ore** : *popolazione* = *popolatióné*

- dans les pronoms personnels et démonstratifs :

noi (nous), *voi* (vous) = *noĩ, voĩ*, - *loro* (leur) = *lórò* - *costoro* (ces gens-là) = *còstórò*

- dans les passés définis en **osi** : *posi* (je posai) = *pózi*

o est toujours ouvert = **ò** (comme dans "pomme") :

- dans les suffixes **olo, otto, occio** : *ragazotto* = *ragazòtto*

- dans la diphtongue **uo** : *fuoco* (feu) = *fuòco*

- aux passés définis et futurs en **o** : *canto* (il chanta) = *can'tò*

NB : *còlto* signifie "cueilli" et *cólto* signifie "cultivé"

Consonnes

c et **g** - devant **e, i** : **c** se prononce **tch** : *carcere* (prison) = *cartché*

g se prononce **dj** : *gita* (excursion) = *djita*

- devant **a, o, u** : son guttural, comme en français : *ca* = *ka*, *co* = *kó*, *cu* = *kou*, *ga* = *ga*, *go* = *gó*, *gu* = *gou*

- devant **ia, io, iu** : son chuintant **tch** et **dj** : *cioccolata* = *tchocolata* - *giornale* = *djornalé*

- devant **he, hi** : son guttural : *che* = *ké*, *chi* = *ki* et *ghe* = *gué*, *ghi* = *gui*

sc - devant **e, i** : **sc** se prononce **ch** : *Scipion* = *chipion* - *scelto* = *chêlto*

- devant **a, o, u** : son guttural : *sca* = *ska*, *sco* = *skó*, *scu* = *skou*

- devant **ia, io, iu** : **sc** se prononce **ch** : *sciabola* (sabre) = *chiabola*

gn se prononce doux, comme dans "agneau"

gli devant une voyelle se prononce **lyi** très mouillé : *paglia* (paille) = *palyia*

par contre, deux **ll** ne sont jamais mouillés : *strillare* (crier) = *strillare*

r se prononce roulé, surtout quand il est double

s se prononce dur ou doux, comme en français : "bourse" ou "trésor"

z se prononce : - dur : **zz** dans les désinences **enza, ezza, zione, ...** : *prudenza* = *proudenzza*

- doux : **ss** comme dans : *organizzare* = *organissaré* ou *orizzonte* = *orisson'*

Consonnes doubles : elles se font entendre fortement, avec la même prononciation

NB : *capello* signifie "cheveu" et *cappello* signifie "chapeau"

Nasales : elles n'existent pas en italien : avec les voyelles, m et n se prononcent séparément

buongiorno = *bouon'djorno* - *ristorante* = *ristoran'té*

Nota :

Ces rudiments de prononciation n'ont pas la prétention de permettre une expression correcte, d'autant que la prononciation diffère souvent d'une région à l'autre.

Ils ont pour but de permettre une bonne interprétation d'œuvres musicales en italien.

Éléments de prononciation du latin

à l'usage des choristes

La prononciation est celle dite "prononciation romaine".

Cette prononciation n'offre aucune difficulté pour les Français : tous les sons et toutes les articulations ont des équivalents dans notre langue.

Accent tonique

Dans la prononciation du latin, l'accentuation consiste à mettre en relief tantôt la syllabe pénultième (avant-dernière), tantôt l'antépénultième.

Voyelles et diphtongues (*Diphtongue = voyelle unique dont le timbre se modifie en cours d'émission*)

a, e, i, o se prononcent, en général, comme en français.

⇒ à noter que le **e** n'est jamais muet.

e et **o** sont "ouverts" (**è** et **ò**) et se prononcent comme dans *nef* et *mot*

u se prononce toujours **ou** : *Deus* = *Déouss*

⇒ précédé de **q** ou **ng**, conserve le son **ou** en diphtongue avec la voyelle suivante : *qui* = *koui*

ae et **oe** ont le son de **e** (ouvert = **è**)

au et **eu** font entendre le son des deux voyelles en une seule émission : *Lauda* = *Laou da*

ou et **ai** ne sont jamais diphtongues : *prout* = *pro-out* - *contraire* = *con-tra-i-re*

⇒ ... mais **ay** se prononce **ai** en une seule émission de voix : *Raymundus* = *Rai-moun-douss*

i forme une diphtongue avec la voyelle suivante : *orientus* = *orientis* = *ò-riè-n-tis*

Consonnes

Toutes les consonnes s'articulent séparément.

b, d, f, k, l, p, r, v, x se prononcent comme en français

c - devant **e, i, y, ae, oe** se prononce **tch** : *caelum* = *tchèl-loum*

cc - devant **e, i, y, ae, oe** se prononce **ttch** : *ecce* = *èt-tchè*

sc - devant **e, i, y, ae, oe** se prononce **ch** : *descendo* = *dè-chè-ndo*

PARTOUT ailleurs, devant **a, o, u**, ou devant une consonne, **c** se prononce **k**

ch se prononce **k** même devant **i** *machina* = *ma-ki-na*

h se prononce **k** dans *mihi* et *nihil* = *mi-ki, ni-kil*

g devant **e** et **i**, se prononce **dj** : *agere* = *a-djè-rèa*

PARTOUT ailleurs, devant **a, o, u**, ou devant une consonne,

g se prononce comme en français dans *gant*

gn se prononce d'une seule articulation comme en français dans *agneau*

j forme une diphtongue avec la voyelle suivante : *jesu* = *iè-ssou*

m et **n** s'articulent même avec une voyelles : PAS DE NASALE ! *orientis* = *ò-riè-n-tis*

s se prononce dur ou doux, comme en français, *transire* = *tra-n-ci-rè*

⇒ mais s'adoucit légèrement entre deux voyelles, sans jamais prendre le son **z** : *jesu* = *iè-ssou*

ti devant une voyelle se prononce **tsi**, *gratia* = *gra-tsi-a*

SAUF s'il est précédé de **s, x** ou **t**

xc devant **e** et **i**, se prononce **kch** : *excelsis* = *èk-chè-lsis*

z se prononce **ds** : *zizania* = *dzi-dsa-nia*

Nota :

Ces rudiments de prononciation n'ont pas la prétention de régler les querelles byzantines sur la prononciation du latin !

Ils ont pour but de permettre une bonne interprétation collective d'œuvres musicales en latin.